

٨٥١




85

مكتبة: محمد عيسى إبراهيم

دار الأحمدي للنشر

857

Bibliotheca Alexandrina



0148711

رباعيات مولانا

جلال الدين الرومي

تأويل

محمد عيد إبراهيم



© دار الأحمدي للنشر ، القاهرة

جميع حقوق الطبع محفوظة

الطبعة الاولى ، مايو ١٩٩٨

المنيا - ش طه حسين - تليفون / فاكس ٠٨٦ / ٣٤٧٨٠٢

القاهرة - العجوزة - ش محمد عوف - تليفون ٠٢/٣٠٢٥١٦١

رقم الايداع ٩٨ / ٧٦٢٢ I.S.P.N. 977 - 5887 - 05 - 4

هذه ترجمة لديوان

Quatrains Of Rumi

By

John Moyne

Coleman Barks

Threshold Books , 1989

(عن طبعة دار أمير كبير ، طهران ، ١٩٥٧)

(نَفْسِي ، اَسْمِي - لِقَاءَ الْعَدَمِ)

عاش مولانا جلال الدين الرومي معظم حياته في قونية، تركيا، والتي كانت في القرن الثالث عشر مركز التقاء عديد من الثقافات بالطرف الغربي من طريق تجارة الحرير ، المحور الواصل ما بين العوالم المسيحية، الإسلامية، الهندوسية، وحتى البوذية. وقد حاك مولانا جلال الدين عناصر من هذه التقاليد جميعاً في طاقة منفردة، وجامعة، حيث هذه الانفجارات القصيرة ما هي إلا شظايا عفوية.

ولد الشيخ في بلخ، أفغانستان الآن، وطورد مبكراً من قبل الغزو المغولي، إلى قونية (عاصمة السلاجقة بآسيا الصغرى). خلف أباه، فأصبح مركز مجتمع مُتعلّم، ومُدّرّساً مثله. قونية، في منتصف القرن الثالث عشر،

كانت بثلاث لغات على الأقل : التركية لغة العوام،
الفارسية لغة الأدب، العربية لغة القرآن والمراسم الدينية.
كان مولانا يكتب، أو يُملي في الأغلب، تغلب عليه
الفارسية.

يبدو أن طريقة الرومي في التدريس قد مرّت بأطوار
محددة: ما قبل لقائه بشمس تبريز (كتاب "فيه ما فيه" ،
دروس فقهية) ، إلى عفوية الانجذاب الصوفي حتى
مُنتصف عمره (ديوان شمس تبريز، الرباعيات)، وآخرها
القَصَصُ المركبة والغنائيات والتعاليم (كتاب "المثنوي")
وهو ما شغل السنوات الاثنتي عشرة الأخيرة من عمره]
٦٠٤هـ - ٦٧٢هـ [[١٢٠٧م - ١٢٧٣م] .

كان مولانا بعمر السابعة والثلاثين عندما صادفه القطب
شمس تبريز (كان القطب في حوالي الستين) . حتى ذلك

الحين ، كان الروميّ صوفيّاً تقليديّاً نوعاً ما ، أخذ شمس
كتب مولانا ذات الألمعية الفكرية ، وألقاها في بئر لُبِّيْن له
كم هو في حاجةٍ أن يعيش ما كان يقرؤه.

كانا كلاهما يذهبان في صحبة تطول أسابيع على حوارية
باطنية واندماج تام. غار تلاميذ الشيخ من استغراقه
المنهمك في الرفيق . دفعوا شمساً للرحيل فترة ، إلى دمشق.
لكنه عاد، وأخيراً، على ما يظهر، قتلوه. تتباينُ الخُرافة.
والواضح أن رفقة الشيخ العميقة مع شمس لم تكن تُحتمَل
من قِبَلِهِمْ . كانت الجماعة الدينية تُدركُ خطراً ما في نشوة
الوَصلِ ما بين الحبيب والمحبوب. فكان الفصلُ .

إن بعض الاستثارة في هذه الرباعيات أننا نتسمع
لكليهما، الروميّ وشمسٌ، كما لو يزالان في تواطؤ.
وتبدو كهمسٍ عاشقَيْنِ ما بين حشدٍ.

قبل وصاله بشمس، وعذاب الاندھال معه، لم يكن
الروميّ شاعراً علي وجه التحقيق. انفجر الشعر في
كينونته احتفالاً بلقاء القطب ، وكان الأسى والتوق في
انتظار رجعة الرفيق. الشعر، كذلك، يُمكن رؤيته
كسجلٍ فريدٍ لاتحاد الحبيب والمحبوب، الروح والملمهم.
تأكيداً، لم يكن ذلك مُخطّطاً، أو كاملاً، أو مفهوماً.
يُصيح إلى جلاجل جَمَل على البعد. عندما يستدعيه،
الوجود القريب ، فإن أول كلمة تُقال تتزامن بالضبط مع
آخر كلمة في آخر قصيدة.

بالنسبة للروميّ، فإن الشعر هو ما يؤديه في غضون
ذلك، رقصٌ ونشيد، حتى وصول الوجود الأسنى الذي
يعشقه: انسيالٌ دمع، هبةٌ من العين، كي يتملّى خلالها
انحلال المشهد.

معظم هذه الرباعيات (والتي تُترجمُ للمرة الأولى في العربية) تضعك في فضاء شاسع حيث تظن أن " وَقَفْتُكَ " هناك ، كمثلي أسيّ ، تقلبك بمنظور نسبيّ ، نحو صفاء ولغز مفاجئين. وهي تتطلبُ قدرًا كبيراً من الخلاء، فراغاً كي تجولَ، سماءً، فضاءً باطنياً من الأناة والوجد. أبواب دقيقة تُحيلك نحو إقليم شاسع تنفتح عليه:

" كُنْتُ أَحْيَا عَلَى حَرْفِ الْخَبَلِ ،

أَهْوَى لَوْ أَدْرِي الْأَسْبَابَ ،

أَطْرُقُ عَلَى بَابٍ . فُيْفَتَحُ .

صِرْتُ أَدْقَ عَلَيْهِ مِنْ بَاطِنِهِ ! "

تضم رباعيات مولانا ١٦٥٩ رباعية، عدد أبياتها (٣٣١٨) . وقد تُرجمت عن كتاب (رباعيات الرومي) : جون موين وكولمان باركس، ١٩٨٩، ثريش اولد ،

الولايات المتحدة. ويحتوي الكتاب على مختارات من هذه
الرباعيات، نترجمها* هنا ، إهداءً ، كأنه قَبَسٌ، إلى روح
مولانا، لَعَلِّي أقرب، فأنبجو من لومكم .

محمد عيد إبراهيم

* آثرنا أن نطلق على هذه الترجمة مسمًى " تأويل " ، نظراً لما يعنيه النص
(المترجم) هنا من اشارات عرفانية صوفية لم تكن واضحة في الأصل
الإنجليزي ، ولأن الترجمة نعتبرها (بين كثير ، من المفترض) التي فنص هذا
المترجم (دون غيره) ، ويعود ذلك لخصائص من ثقافته وأسلوبه .

ذلك الذي يغمرُ حرْمِي السِّرِّيَّ
الذي ابتنيتهُ ، من يحرِّمُنِي النومَ ،
مَنْ يَسْحُبُنِي وَيُلْقِينِي أَرْضَا ،
طيفهُ هو النَّشْوَةُ التي أَنْطِقُ بِهَا.



القلبُ سالِكٌ . المعرفةُ تلينُ :
الجسمُ ليسَ مُنفرداً كجيفةٍ ،
لكنه غريبٌ كحبةٍ ملحٍ
لا تزالُ على طَرَفِ الجَبَلِ .

النورُ الذي تُطْلِعُهُ لم يَأْتِ من مِیْضَاءَ .
لم تَنْشَأْ قَسَمَاتُكَ من مَنِيٍّ .
لا تُحَاوِلِ الاختباءَ بـداخِلِ غضبِ
الجلَاءِ لا يُمَكِّنُ أنْ يُخْتَبِئَ .



طَوَالَ النَّهَارِ وَاللَّيْلِ ، لَحْنٌ ،
نَيْرٌ ، هَادئٌ
غِنَاءٌ مِزْمَارٍ .
لو نَحَبَا ، نَذْوِي .

النومُ هذا العامُ ليسَ لهُ سُلطان
ربّما الليلُ أيضاً يكفُّ عن البحثِ عَنّا
حينَ نكونُ على مِثْلِ هذا ،
مَحجوبينَ ، ما عدا في الفجرِ .



يمتدُّ هذا الليلُ حتى الأبد ،
وكأنهُ نارٌ في باطنِ الرفيقِ تَتَّقِد .
أعرفُ صادقاً أن هذا هو الهَناءُ .
غافلاً أنه الأسى ، وافتقارُ الجِراءة .

مَنَاحِلُ هِيَ الْأَيَّامُ كَيْ تُصَفِّيَ الرُّوحَ ،
تَكْشِفُ النَّجَسَ ، وَكَذَا
تُبَيِّنُ النُّورَ لثَلَاثَةِ يَرْمُونَ
بِهَاءَهُمْ إِلَى الْكَوْنِ .



خَرَجَ جَوَادٌ مِنْ مَكَانٍ غَيْرِ مَعْرُوفٍ
حَمَلْنَا حَيْثُ ذُقْنَا هُنَا الْعِشْقَ
وَحَتَّى لَمْ نَعُدْ نَحْيَا كَذَلِكَ . هَذَا الطَّعْمُ ،
خَمْرٌ ، نَسْتَقِيهِ عَلَى الدَّوَامِ .

بأكرأ ، كي أستَعِدَّ ،
حَلَلْتُ أَرْبَطَةَ السَّاقِ .
اليومَ ، طِيْلُكَ . عِرْفَانُ
على الرِّيحِ يَنْبُتُ .



هذه الهِباتُ من الرِّفِيقِ ، كِسَاءُ
من الجِلْدِ و العُرُوقِ ، مُعَلَّمٌ بَاطِنِي ،
أرتديها فأصبح طريقةً
والشيخُ القُطْبُ مُجَاوِرُ .

لا رفيقٌ سِوى العِشقِ .
طريقٌ ، دونَ بدءٍ أو نِهايةٍ .
يدعو الرقيقُ هناكُ :
ما الذي يُمهِّلُكَ حينَ تكونُ الحياةُ مَحفوظةً بالمخاطر!



ادَّعَيْتُ أَنِّي أَثْبُ
لَأرى ما لو أمكنَ أن أحيا هُناكَ .
ذات يومٍ عليَّ حقاً الوصولُ هُناكَ ،
وإلا فإنَّ العَدَمَ سيُخلفُ حتى أصل .

ها هُنا رَجُلٌ مَهيبٌ
يَعْرِضُ كاساً من الخَمْرِ ، إن
تَجَلَّى القوَّةُ
فوقي ، كما أَمُلُ ، ليسَ لي !



دع العاشِقَ حَزِيانَ ، أبلَّةَ ،
ذاهلاً . العاقلُ
سوفَ يَبْلَى الحوادثَ وهي تَمْضِي لأَسوأَ
فدع العاشِقَ في كونه .

سلوكُ نبيٍّ ومَظهرُهُ ،
أرومتُنا الباطنية ، هذه الخِصالُ
لامرأةٍ لم تزل تحيا بنا ،
رغمَ أنها تختبي مما نصيرُ عليه .



لو أن روحاً لديك ، احتسبها ،
أرُخ لها أن تعودَ بكلمةٍ واحدة ،
من حيثُ جئنا . الآن ، آلافٌ من الكَلِماتِ ،
ونأبى أن ننصرف .

لو رَغِبْتَ الحَيَاةَ ، اهْجُرْ ضِيفَاكَ ،
كَمَثَلِ جَدُولٍ وَضِيعٍ يُبَاشِرُ نَهْرَ "أَمَادَارِيو" ، بَعْرَضِ فِرَاسِيخَ ،
أَوْ كَأَنْعَامٍ تُزَحْزَحُ حَوْلَ الرِّحَى
لِتَطْوُقَ عُليَا الدُّنَى حِينَ غِرَّةٍ .



هل الحَيَاةُ لَتَفْنِي ؟ يَهَبُ اللهُ أُخْرَى .
مَجْدُ الْمَطْلَقِ . وَسَلَمُ بِالْمُقَيَّدِ .
العِشْقُ نَبْعٌ . فَاَنْعَمِرْ .
كُلُّ قَطْرَةٍ تَنْفَصِلُ ، عُمْرٌ مُسْتَجَدٌّ .

حَسِبْتُ أَنِّي حَكَمْتُ نَفْسِي ،
فَتَأَسَّيْتُ عَلَى زَمَانٍ قَدْ مَضَى .
أَخَذًا فِي اعْتِبَارِي ، شَيْئًا وَحِيدًا أَعْلَمُهُ
لَسْتُ أَدْرِي مَنْ أَنَا .



هَذَا فُتَاتُ الْقُوَّةِ لَا يُؤَكَّلُ ،
وَلَا كِسْرَةُ الْحِكْمَةِ هَذِهِ تُكْتَشَفُ بِالنَّظَرِ .
ثَمَّةُ لُبِّ اللَّبِّ فِي كُلِّ أَمْرٍ
حَتَّى أَنْ جِبْرِيلَ لَا يَعْرِفُ بِالسَّعْيِ لِلْمَعْرِفَةِ .

قراءة الأسفار تروق لك آخر العمر .
لا تحزن لو رأيت الصغار يستبقونك .
ولا تعجل . هل أنت في رهق تجهز للنزوح ؟
حل يدبك للأحباب .



تلكاً بعض الليالي حتى الشفق ،
كما يؤذن القمر للشمس أحياناً .
فكن مثل قادوس مترع جرّ دروب الظلام
من بشره ، ثم يصعدّها إلى النور .

أُمَحُّ اللَّيْلَةِ مَا هُوَ بَاقٍ .
رَقَدْنَا فِي لَيْلَةٍ سَالِفَةٍ نُصِيخُ إِلَى قِصَّتِكَ الْوَحِيدَةِ ،
أَنْ كُنْتَ عَاشِقًا . نَرَقُدُ مِنْ حَوْلِكَ ،
مَصْعُوقِينَ كَأَنَّا الْمَوْتَى .



لَا كَاسَاتُ خَمْرٍ هُنَا ، لَكِنْ خَمْرٌ تَدُورُ .
لَا دُخَانٌ ، بَلْ لَهَبٌ .
اسْمَعُوا الْأَصْوَاتَ خَافِقَةً ،
بِمَا تَنْخُرُ بِهِ الْأَنْغَامُ .

لا تُرُومُ المَدَامَ كي تُسَكَّرَ ،
لا الآلاتِ وقَصَفَ الغناءِ حتى ننتهي بمحاذيبَ .
لا مُنْشِدِينَ ، لا مُرْشِدِينَ ، لا شِدْوً ،
بل نثب حول بعضِ جامحينَ تمامَ الجُمُوحِ .



لا حُبُّ أَفْضَلَ من حُبِّ بدونِ حبيبٍ ،
ليسَ أَصْلَحَ من عَمَلٍ صالِحٍ دونَ غايةٍ .
لو يُمكنكَ أن تتخلَّى عن السوءِ والحِذْقِ فيهِ ،
فتلكَ هي الخُدْعَةُ الماكرةُ !

يُمْكِنُ لِي أَنْ أَنْقَسِمَ عَنْ أَيِّ وَاحِدٍ ،
عَدَا مَنْ يَحْتَوِينِي ضِمْنَهُ .
أَيِّ وَاحِدٍ يُمْكِنُهُ أَنْ يَهَبَ الْعَطَايَا .
خُصَّ لِي أَحَدًا مَانَعًا .



رَمَزُ أَجْناسِنَا فُلُكُ نُوحٍ ،
سَفِينَةٌ تَسْتَوِي عَلَى الْجُودِيِّ .
نَبْتَةٌ تَطْفُرُ عَمِيقًا بِمَرْكَزِ تِلْكَ الْمِيَاهِ .
لَيْسَ لَهَا مِنْ مَوْقِعٍ أَوْ نَمَطٍ .

ما لهذا النهارِ بِشَمْسَيْنِ في السماء ؟
ليسَ كَمِثْلِهِ نهارٌ ،
صوتٌ مَهيبٌ يُزَفُّ إلى الكوكَبِ :
نهارُكمُ ، الآنَ ، كينوناتٌ مفتونة !



كاسُ المَدَامَةِ في يدي ، أُرثمي ،
أشِبُّ على قَدَمَيَّ مشدوهاً من جديدٍ ، وخَبْلانَ ،
ثم أحمُدُ في تداعٍ ، ليسَ بَعْدُ بِهذه المَنزِلَةِ ،
بل هُنا ، لا أزالُ ، أَقِفْ ، القويُّ الرصين .

يأتي الرفيقُ مُصَفَّقاً ، وهو في آنٍ
جَلِيٍّ وَقَاتِمٌ ، دونَ غَايَاتٍ بلا خِشْيَةٍ .
أنا أُشبهه أنا
واحِدُنَا يُشَبِّهُ الآخرَ .



الرفيقُ يَهْلُ على جسدي
باحثاً عن مركزه ، حينَ يعجزُ
أن يَجِدَهُ ، يَسْتَلُ نُصْلاً
نافِذاً في أي مَوْقع .

ما لهذا الليل دون تخومٍ يمكنه أن يهبها .
ليس ليلاً بل زفافاً ،
زوجان في مَخْدَعٍ يَخْفَتَانِ على انسِجامٍ بالكلماتِ ذاتِها .
تُدَلِّي العُتْمَةُ سِتْراً واضحاً نحوَ ذلك .



هذا الليلُ ماهيَّةُ الليلِ ،
طالبٌ والطلُّبُ يعوزُ
سماحةً وعَطِيَّةً ، تلا شيء
جِيئةً وذُهوياً : مع الله !

ليلٌ مُفَعَّمٌ بكلامٍ مُوجَعٍ ،
أَشْرُ كَوَامِينِي عَائِقٌ : كلُّ شيءٍ
عليك أن تتركبه بعِشْقٍ أو بدون .
هذا الليل يَفَنِّي ، ومن ثَمَّ ما نرتكب بعده .



أطوفُ إلى مرقدك الليلة ،
أدورُ أدورُ وحتى الصباح
نسيمٌ من هواءِ ييُوحُ ، الآنَ ،
ويعرِضُ رفيقي على مثلِ طاسٍ جُمُجُمَةٍ لغيرِ مُسَمَّى .

مُمْتَلِئٌ بِكَ ،
جلداً ، دماً ، وعظاماً ، وعقلاً وروحاً .
لا مكانَ لنقصِ رجاءٍ ، أو للرجاءِ .
ليس بهذا الوجود إلاك .



لا تَغْفُلْ عن العَزْقِ ، وبالهَيْكَلِ اعْتَزَّ ،
فالجِسمُ له دروبٌ باطنية ، الحواسُ الخمسُ .
تنصّدع ، والرفيقُ مُنْكَشِفٌ .
افلَقِ الرفيقَ ، تُحَلِّ بِهٍ كُلاًّ - أَحَدٌ .

واصلِ التجوالَ رغمَ أنه لا مكانَ لكي تُصِلَ .
لا تُجربَ أن ترومَ مراميَ الأبعادِ .
ليسَ هذا لآدمي . فارحلْ إلى باطنِكَ ،
ولا تَميلَ لطريقِ الخوفِ يُجريكَ تمضيي عليه .



إذرعَ إلى البئرِ .
تقلّبْ كأرضٍ سَيّارةٍ أو قَمَرٍ ،
مدارُهما كما يَهويَان .
أيما جَوَبانٍ نابغٍ عن مِحورٍ .

تَبَسُّمُ الْوَرْدَةِ مِنْ طَوْلِ تَحْدِيقِي ،
انْشِدَاهِي دَوَاماً لِمَا تَعْنِيهِ وَرْدَةٌ ،
وَمَنْ يَمْلِكُ الْوَرْدَةَ ،
أَيّاً مِثْلُ ذَلِكَ يُضْمِرُ .



يَدَانِ ، عَيْنَانِ ، قَدَمَانِ ، لَا بَدَّ أَنْ ذَلِكَ خَيْرٌ ،
بَلْ إِنَّهُ لَا شِقَاقَ مَا بَيْنَ الرَّفِيقِ وَعِشْقِكَ .
أَيُّ انْشِعَابٍ هُنَاكَ يَسِّنُّ فُرُوقاً لَا تَفِي
كَـ "يَهُودِيٌّ" ، "مَسِيحِيٌّ" ، وَ "مُسْلِمٌ" .

أراك تُبرئني .
لا أراك ، أحسنّ بالجُدرانِ مُنطَبِقة .
فلا أبتغي للِسوى
غَيَّةً مثلَ هذي .



ما الذي يجعلك حيّاً بدوني ؟
كيف يُمكنك الشكاية ؟
كيف أنك تدري بذاتك ؟
كيف تُبصر ؟

ضالٌ عندَ مَنْ لا يرومُ العِنايةَ ،
جَسَسْتُ الأَلَمَ ، رَغَمَ أَنَّهُ مُحْتَفِيٌّ بِهِ
مَنْ قَبِلَ الآخِرَ طَالِبِي بَكْلِيَّتِي . وَلَوْ أَنِي
الآنَ ، كَبَاطِلِ أَمْسَكْتُهُ ، فَالطَّلَبُ عَزِيزُ .



يَخْتَبِي عِشْقِي عَلَى الدَّرَبِ حَيْثُ يَسِيرُ لَصُّ الْعِشْقِ
فَيَقْبِضُ عَلَيْهِ بِأَسْنَانِي مِنَ الشَّعْرِ
مَنْ أَنْتَ ؟ لَصُّ الْعِشْقِ يَسْتَخْبِرُ ؛ بَيْنَا كُنْتُ
أَفْتَحُ فَمِي لِأَبْوَحَ ، تَفَلَّتْ إِلَى الْبَادِيَةِ .

أَنْعَمْتُ فِكْرِي فِيكَ ثُمَّ رَمَيْتُ
بِكَاسِ الْمُدَامِ تَجَاهَ الْجِدَارِ .
الآنَ مَا أَنَا سَكْرَانُ أَوْ فِي إِفَاقَةٍ ،
أُثْبِتُ لِأَعْلَى وَأَدْنَى ، فَكُلِّي مُنْجَبِلَ .



عَيُونُنَا مَا تَرَاكَ ،
لَكِنَّ عُذْرًا لَنَا : فَالْعَيُونُ تَرَى مَظْهَرًا ،
لَا حَقِيقَةَ ، وَلَوْ أَنَّ لَطِيفَةَ هَذِهِ الْمَنْزِلَةِ
تُرَجِّى دَوَامًا .

بعد أن تُمضي معي ليلاً بطوله ،
تسألني كيف أحيا هنا من دون أن توجد .
خزيان ، كأن سمكة مسعورة تتنفس
رملاً ظامئاً . باح البكاء عليك : لكنك احترت .



إن تُلَمَّأ هناك ما بين صوت والوجود ،
طريقاً حيث تُدْفِقُ الأنباء .
يُفْتَحُ الثَّلَمُ في سَكِينَةٍ مُنْضَبِطَةٍ .
بكلام طائفٍ ، ينطبق .

يَخْتَمِرُ النَّهَارُ . الْعَيُونُ تَخْضَلُ بِغَمَامٍ .
الشَّجَرُ يُرْجِفُهُ رِيحٌ فَيَضْحَكُ ، كَأَن جَلْبَةً أَطْفَالٍ لَعُوبًا
تَقَعُ ، بِسَبَبٍ مِنْ أُمَهَاتٍ تَذْمَرْنَ
وَأَبَاءٍ يَسْطُونِ يَدَا لِّلْتَلْمُوسِ .



لَقَدْ بُحْتُ بِكَيْنُونَتِكَ . أَنَا هُوَ أَنَا .
أَفْعَالُكَ فِي رَأْسِي ، رَأْسِي هُنَا فِي يَدَيَّ
بَشْيءٍ يَدُورُ لِلْبَاطِنِ . دُونَ نَعْتِ أَنَا
فَلِمَاذَا الطَّوَافُ بِشَكْلِ الْكَمَالِ .

لِمَ كُلُّ هَذَا الْأَسَى وَالشُّحُوبِ ؟
لَا تَنْظُرْ عَلَيَّ .

كَمِثْلِ وَجْهِ عَاكِسٍ نَوْرَ آخَرَ ،
الْقَمَرُ تَبَعَ الْأَلَمَ .



أَيْنَهُ مَنْ يِرَاكَ وَلَا يَضْحَكَ بِصَخَبٍ ،
أَوْ يَرْتَمِي سَاكِنًا ، أَوْ يَنْفَجِرُ كَالْحَطِيمِ ،
فَهُوَ الْعَدَمُ لَيْسَ أَكْثَرَ مِنْ مِلَاطٍ
وَحَجَرٍ ، فِي مَسْجِنِهِ .

ادرُج على الأرضِ عاريَ القدمينِ وأذهلها بالدُّوارِ ،
فهي حُبلى بالمرَح والبراعِم .
ربيعٌ مُصطَخِبٌ يرتقي نحو النجوم .
والقمر ينشدُه ممَّا يدور .



كلُّها لك ، سماءُ الليلِ أعلى القمرِ ،
فامتحنِ السَّيرَ على أرضٍ رطِية .
المنشيدون مُهيِّمونَ في أقدسِ الحاناتِ ،
السَّهرَ حتى الشَّفَق . وجَرَّبَ ألا تنام .

مُنْعَطَفٌ بَاطِنِيٌّ بِنَا
يَجْعَلُ الْكَوْنَ يَدُوحُ .
رَأْسُهُ غَيْرُ مُدْرِكَةٍ لِلْقَدَمِ ، وَلَا الْقَدَمُ لِلرَّأْسِ .
لَا أَحَدٌ مُبَالٍ . كُلُّهُ إِلَى الدَّوَرَانِ .



هَذَا الْعَزَمِ يَأْتِي الْحُبَّ كَيْ يَرْتَاحَ فِي ،
كَائِنَاتٍ عِدَّةٌ فِي كَائِنٍ مُتَوَحِّدٍ .
بِحَبَّةِ قَمْحٍ وَاحِدَةٍ أَلْفُ حُزْمَةٍ أَكْدَاسًا .
فِي سَمِّ الْخِيَاطِ ، لَيْلٌ دَوَّارٌ بِالنُّجُومِ .

بِسْأَلَةٍ : رَيْمٌ فِي مُوَازَاةٍ كَوَمَةٍ أُسُودَ .
بُنْيَانٌ صَمَدٌ فَوْقَ صَخَرٍ أَدِيمٍ ، وَيَصْمُدُ ،
هَلْ تَظُنُّ بُحْبِي سَوْفَ يَتَّقَوْضُ
إِلَى الْأَرْضِ ، عِنْدَمَا تَتَخَلَّى ؟



مِنْ جَدِيدٍ ، أَنَا مِنْ دُونَ ذَاتِي .
لَحَوْتُ ، لَكِنِّي هُنَا قَدْ رَجَعْتُ عَلَى بَحْرِ ، الْقَدَمَانِ فِي الرِّيحِ
رَأْسًا عَلَى عَقِبٍ ، كَوَلِيٍّ حِينَ يَفْتَحُ عَيْنَيْهِ بَعْدَ الصَّلَاةِ :
الْخُلُوءُ ، السِّمَاطُ ، وَجُوهٌ رَفِيقَةٌ .

أَصْبَحْ ، لو تَمَكَّنَ مِنْكَ الْوَفَاءُ .
الْوَحْدَانِيَّةُ مَعَ الرَّفِيقِ تَعْنِي أَنَّهُ لَا تَكُونُ بِمَنْ تَكُونُ ،
تَكُونُ مَحَلَّ السَّكِينَةِ : مَنْزِلَةً : رُؤْيَا
وَاللُّغَةُ حَشَاهَا الشُّهُودُ .



لَا تُسَدِّ لُصْحًا كَرِيمًا إِلَيَّ .
لَقَدْ ذُقْتُ مِنْ شَرِّ الْحَادِثَاتِ .
وَاحْتَجَزْتَنِي فِي مَكَانٍ غَيْرِ مَعْرُوفٍ ، مُصَفِّدًا مَكْمُومًا ،
لَيْسَ لَهَا أَنْ تَعْقِلَ مَا حُزْتُ مِنْ عِشْقٍ جَدِيدٍ .

في مَسْلَخِ العِشْقِ ، يَقْتُلُونَ الأَفْضَلَ فَحَسَبُ ،
لا الواهن ولا الشاين .
فلا تُؤَلِّي الأَدْبَارَ مِنْ مِيتَةٍ هَكَذَا .
مَنْ لَمْ يَمُتْ بِالْعِشْقِ فَهُوَ جِيفَةٌ .



ليست الكينونةُ فيما تبدو عليه ،
ولا عَدَمُ الكينونة .
وجودُ العالمِ
ما يكونُ في العالم .

عندما يَنْبَسِطُ عِشْقُكَ إِلَى اللَّبِّ ،
عَرَامَةُ الْأَرْضِ وَغَارَاتُ تَنْسَرُ عَلَى الْهَوَاءِ .
يَصِيرُ الْكَوْنُ رُوحِيًّا ، وَاحِدًا وَبَسِيطًا ،
الْعِشْقُ زَاغُ الرُّوحِ .



من رأى مرّةً مثلَ هذِي النُّدَامَى ؟
دِنَانٌ تَنْحَطِّمُ ، فَالْأَرْضُ مُنْتَقِعَةٌ
وَكَذَا السَّقِيفَةُ قَدْ رُصِّعَتْ بِالنَّجُومِ .
فَتَعَجَّبِ ، الْكَاسُ مُتَرَعَّةٌ فِي يَمِينِي .

لا عاقلٌ مُنكِرٌ لوجودِكَ ،
لكنَّ أيَّ امرئٍ لا يُسلِّمُ بذلكَ في التو .
ليسَ مكاناً مالا تكونُ بهِ ،
ولا حتى مكاناً عندما يشهدونكَ .



ذاتَ يومٍ تُخلِّيني من ذاتي كُلِّيَّةً ،
فأستطيعُ مالا تُستطيعُهُ الملائكة .
إن هُديكَ سوفَ ينظِّمُ فوقَ حَدِّي
القَصِيدَةَ التي ليستَ بمقدورِ أحدٍ .

في داخلِ الماء ، ساقيةٌ تدورُ .
نَجْمٌ يلفُ مع القمر .
على بحرٍ هذا الليل نَحيا ذاهلين ،
ما هذه الأنوار ؟



على تبع الندى ، أَحَدٌ يُشَدِّبُ في قَصَبَةٍ ،
لتبدوَ نايًا . تَرشُفُ القَصَبَةُ الروحَ كالراح ،
تَرشُفُ أَكثَرَ ، كي تَمَرَّسَ . الآن ، سَكْرَى ،
فَتَشْرَعُ في أنغامِ عُلوِيَّةٍ رائقة .

في البدء غَنَيْتُ ثُمَّ تَلَوْتُ القصِيدَ ،
فَأَسْهَرْتُ الْمَجَاوِرِينَ .
الآن عاطفةٍ أَشَدُّ ، وأكثَرُ طُمَأْنِينَةً .
عندما النارُ تَصْطَلِي ، يتلاشى الدُّخَانُ .



حينَ تُقَيِّدُ ، أَنْعَتِقُ .
لو تُوَبِّخُ ، أَحْتَفِي .
نَصْلُكَ الْمَشْقُوقُ عِشْقُ .
أَنِينُكَ أُغْنِيهِ .

أُنصِتْ إلى الأَطْيَافِ دَاخِلَ القَصَائِدِ .
دَعَهَا لِتَأْخُذَكَ حَيْثُ تُرِيدُ .
اتَّبِعْ تِلْكَ الإِشَارَاتِ البَاطِنِيَّةَ ،
وَلَا تُخْلِفْ مُقَدِّمَةً مَنطِيقِيَّةً .



يَخْشَى السُّكَارَى العَسَسَ ،
لَكِنِ العَسَسَ سَكَارَى بِأَكْثَرٍ مِمَّا يَنْبَغِي .
أُنَاسُ هَذِهِ الْبَلَدَةِ مَشْغُوفُونَ بِهِمْ
وَكَأَنَّهُمْ أَحْجَارُ شِطْرَنْجٍ مُمَيَّزَةٌ .

يَرْجِعُ اللَّيْلُ حَيْثُ أَتَى .
كُلَّهُمْ عَائِدٌ أَحْيَانًا .
يا لَيْلُ ، عِنْدَ وَصُولِكَ ،
إِحْكِ لَهُمْ كَمِ أَحْبُكَ .



يَغْدُو اللَّيْلُ فَيَنْعَسُ النَّاسُ مِثْلَ السَّمَكِ
فِي مِيَاهِ سُودٍ . بَعْدَهُ نَهَارٌ .
بَعْضُ النَّاسِ تَلْقُطُ آلَاتُهَا .
يُصْبِحُ الْآخَرُونَ الصَّنِيعَ ذَاتَهُ .

في داخلنا يَصْدَحُ صوتٌ
بأبيات من "خيسرو" ، مَمْقَطَعٍ من "شِيرين" .
صوتٌ هادئٌ يَسْتَثِيرُنَا .
وأحياناً كلماتٌ مثيرةٌ تُجْعَلُنَا هادئين .



تَنْشُرُ رِيحُ الصُّبْحِ فَوْحَهَا النَّصِير .
لا بدَّ نَنْهَضُ كي نَنْشُقَهُ ،
تلكَ الرِّيحُ تُجْعَلُنَا نَعِيش .
فَتَنْسَم ، قَبْلَ أَنْ تَنْقُضِي .

جسمي صغيرٌ حتى أن تراهُ بجَهْدٍ .
كيفَ يُمكنُ لهذا الحبِّ الكبيرِ أن يُوجدَ بي ؟
انظرِ إلى عينيكَ . صغيرتانِ ،
ويمكنُهما أن يُبصرا أشياءَ هائلةً ،



أينَ هي القَدَمُ الجديرةُ بالتَّنَزُّهِ في حديقة ،
أو العينُ التي تستَحِقُّ التَّطَلُّعَ في الشَّجَرِ ؟
أرِني رَجُلًا عازماً
أن يَنقَظِفَ في النار .

تتكلم فأبدأ الضحك .
جيف تستعيد الحياة .
إني أحاول أن أتحدث اليوم من دون تأناة ،
رغم أني في الخسران وأهرف .



لا أحد قانط منك .
ينشر النور من يتلق نوراً .
ليس للأسرار أن تُذاع
ممن يؤمن .

مَنْ قَائِلٌ إِنْ كَيُونَةَ السَّرْمَدِيِّ لَا تُوجَدُ ؟
مَنْ قَائِلٌ إِنْ شَمْسًا قَدْ انْطَفَأَتْ ؟
ذَلِكَ يَصْعَدُ إِلَى السَّطْحِ ، فَيُحَكِّمُ غَلَقَ عَيْنَيْهِ ،
ثُمَّ يَقُولُ : لَسْتُ أَرَى .



حِينَ تُحِسُّ فَاهُكَ مُطْلَقًا ، وَرَخِيمًا ،
وَيَ كَأَنَّهُ قَمَرٌ فِي السَّمَاءِ ،
حِينَ تُحِسُّ بِتِلْكَ الرِّحَابَةِ مِنْ بَاطِنِكَ ،
سَوْفَ تَجِدُ " شَمْسَ تَبْرِيزٍ " كَذَلِكَ .

ياقوتةٌ بمذاقٍ لذيذٍ ،
مُشربةٌ نورَ نَخْمَةٍ . يُمكنُنِي أن أبوحَ
باسمِ هذهِ الكَرَمَةِ ، لكن لِمَ ؟
فأنا خادِمٌ حافِظُ الأسرار .



موثِّقِينَ بِجَزْمٍ ، سِلْسِلَةَ أُخْرَى طَوَّقَتْنَا .
قد خَسِرْنَا ، لكنَّ كَارِثَةً هُنَا .
قَيَّدَتْنَا فِي جَدَائِلِ شَعْرِكَ ، نَشْعُرُ
بِحَبْلِ حَوْلِ رَقَبَتْنَا .

مَنْ عَلَى الطَّرِيقَةِ لَا يُرَى تَقْرِيئاً
مَنْ قَبْلَ الدِّينِ بَدُونِ . رَجُلٌ أَوْ امْرَأَةٌ
يَتَعَرَّفُ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ يَبْدَأُ رِحْلَتَهُ . السَّوَى
يَتَقَوَّلُونَ بِأَنَّهُ ، أَوْ أَهْمَا ، خَاسِرٌ لَوْلَايِهِ .



أَرْغَبُ فِي مُنْشِدٍ لَا يُغَادِرُ رَفِيقَهُ .
لَوْ أَنَّهُ يَتِمَكَّنُ ، ثُمَّ يَظَلُّ عَلَى دَوَامِ الْعِشْقِ ،
صَارَ الْغَالِبَ ، أَوْ لَا يَكُونُ .
فَهَبْنَا مُنْشِدِينَ عَلَى مِثْلِ هَذَا .

الشمسُ حُبٌّ ، والحبيبُ ،
ذُرَّةٌ من غُبَارٍ تدورُ حولَ الشمسِ .
ريحُ الربيعِ هَفْهَافَةٌ كي تُرَّحَّحَ
أيَّ غُصْنٍ غيرِ ذَاوٍ .



لا تَدَّعِ حَلَقَكَ يَضِيقُ
بِمَخَافَةِ اللَّهِ . تَرَشَّفْ أَنْفَاساً
طَوَالَ النَّهَارِ وَاللَّيْلِ . قَبْلَ الْمَوْتِ
أُغْلِقْ فَمَكَ .

لو تَخَلَّيْتُ عَنْ عَقْلٍ ،
لَأَمْكُنِي تَسْطِيرُ مِائَةِ رَوَايَةٍ لَكَ .
لَيْسَ مِنْ سَائِلٍ مِثْلَ دَمْعَةٍ
هَمَّتْ مِنْ مُقَلَّةٍ لَحْيِبٍ .



أَجَلٌ مَنْ يُحَاوِلُونَ
الْخَلَاصَ بِأَنْفُسِهِمْ عَنْ أَيِّمَا رُقُودٍ ،
يُخْلُونَ فِي الذَّاتِ
جَاعِلِينَ هُنَاكَ كَيُونَةَ الْبُصْفَاءِ فَحَسْبُ .

يَعْلَمُ اللَّهُ، وَلَيْسَ أَنَا ،
مِمَّ أَضْحَكَ .
سُويقةُ الزَّهْرَةِ
تندفع عندما الهواءُ يندفع .



تَوَصَّلْتُ إِلَى قِطْعَةٍ مِنْ خَشَبٍ . فَاسْتَحَالَتْ إِلَى عُودٍ .
ارْتَكَبْتُ دَنَاءَةً . فَانْتَهَتْ إِلَى مَا يُفِيدُ . أَقُولُ
لَيْسَ عَلَى الْمَرْءِ أَنْ يَتَرَحَّلَ نَحْلَ الشَّهْرِ الْحَرَامِ .
ثُمَّ أُولَى وَجْهِي ، فَتَحَصَّلُ أَشْيَاءٌ فَرِيدَةٌ .

ما من سمكٍ كثيرٍ في غديرٍ رَشِيقٍ ،
ليسَ من ماءٍ عَمِيمٍ كي يعيشَ به سَمَكٌ .
انمحاءُ المكانِ ضئيلٌ على العُشَّاقِ ،
ليسَ للعُشَّاقِ أن يَروا الكثيرَ هذه الدنيا



بذرةُ المَجدوبِ في أي مكانٍ على الأرضِ مَطمورةُ
تفِيءُ هذا الحِصادِ الذي غَرَسناه .
لحنُ قَصَبَةٍ نايٍ نَسَمَعُهُ بكلِّ نَاحِيَةٍ
سارياً في الرِّيحِ كَمِثْلِ بُرْهانٍ على ما عَشِيقناهُ

أَقُولُ ، هَاتِيهَا الصَّهْبَاءُ صِرْفًا لِتَجْعَلَنِي كَالْخَلِيعِ الْهَتِيكَ .
تَقُولُ ، عَاصِفَةٌ هُنَاكَ تَحِينُ !
وَأَنَا أَقُولُ ، دَعْنَا إِذْنِ نَحْتَسِي ،
ثُمَّ نَجْلِسُ هَاهُنَا مِثْلَ أَزْلَامٍ تُرَاقِبُ .



إِقْتِيدَ كُلِّ الْمُرْسَلِينَ
لَكَي يَلْبَثُوا فِي رِفْقَةِ الْعُشَّاقِ .
نَسْتَدْفِئُ مِنَ النَّارِ ، لَكِنَّا هِيَ النَّارُ
تُنْقِضُنِي فِي طُيُوفِ الرَّمَادِ .

غَرَسْتُ وَرَدًا ، لَكِنَّهُ مِنْ دُونِكَ اسْتَحَالَ شَوْكًا .
رَقَّدْتُ بَيْضًا لَطَاوُوسٍ . فَحَوَى ثُعَابِينَ .
عَزَفْتُ عَلَى قِيثَارَةٍ ، فَسَدَّتِ الْأَلْحَانُ .
ارْتَقَيْتُ إِلَى السَّمَاءِ الثَّامِنَةِ . فَكَأَنِّي سَفَلِيَّ جَهَنَّمَ .



أَقُولُ مَا فِي خَاطِرِي لَا بَدَّ أَنْ أَفْعَلَهُ . تَقُولُ مُتْ .
أَقُولُ إِنَّ زَيْتَ قِنْدِيلِي قَدْ صَارَ مَاءً . تَقُولُ مُتْ .
أَقُولُ إِنِّي كَفَرَاشَةٌ أَحْتَرَقُ
إِلَى شَمْعَةٍ وَجْهِكَ . فَتَقُولُ مُتْ .

عينان . تقولُ عَرَّضْتُهُمَا لِلنَّظَرِ .
كَبِدٌ . تقولُ أَدِرُهُ فِي عَمَلٍ .
أَنُوءَ بُلْبُ القلبِ . تَسْتَخِيرُ ماذا هناك ؟
حُبٌّ مَصُونٌ إِلَيْكَ . - خَلَّاهُ لَكَ .



تُجَرِّبُ الأسرارُ أن تُطْرُقَ آذَانَنَا . لا تَحُلْ دُونَهَا .
لا تُخَبِّئِ وَجْهَكَ . لا تَدْعِنَا
دُونَ أنْغَامٍ أو مُدَامٍ . لا تَدْعِنَا
نَسْتَرُوحُ نَفْساً ولو مَرَّةً دُونَ أن نَكُونَ حيثُ تَكُونُ .

تَحَيَّرْنَا كَمَا هِيَ عَادَةُ الْعُشَّاقِ .
تَجُولُ عَوْدَةً وَخُرُوجاً مَا بَيْنَ الْارْتِبَاكَاتِ ،
فِي غَيْرِ كُفْلَةٍ ، لَكِنْ أَيَّ امْرِيٍّ يَتَلَمَّسُ أَنْ يَتَبَعَكَ
سَيَكُونُ حَيْرَانٌ .



كَلَّ يَوْمٍ ، هَذَا الْأَلَمُ . إِمَّا أَنْتَ مُسْتَعْنٍ
أَوْ أَنْكَ لَا تَدْرِي الْحُبَّ .
أَدَوْنَ حِكَايَةَ حُبِّي .
تَشْهَدُ الْمَكْتُوبَ ، لَكِنَّكَ لَا تَقْرُؤُهُ .

طُلُوعُ الشَّمْسِ يَهْبُ شَمِيمٌ خَمِرٌ صَافٍ .
لَيْسَ مِنَ الْحَيَاةِ أَنْ تَكُونَ غَيْرَ ثَمَلٍ .
فَأَصْبَحْ إِلَى بَوَّاحِ قِيثَارَةٍ دُونَمَا أَوْتَارَ .
وَقِفْ لَتُرَاقِبَ مِنْ فَوْقِ هَذَا الْحَرِيقِ .



تَسْعَى لِتَقْتَرِبَ ، رَغَمَ أَنْكَ لَمْ تَبْتَعِدَ .
يَنْسَابُ مَاءٌ ، وَالْغَدِيرُ يَظَلُّ مُبْتَرِدًا .
أَنْتَ حَافِظَةٌ مِنَ الْمِسْكِ . نَحْنُ الْأَرْجَ .
هَلْ اعْتَزَلَ الْمِسْكُ فِي مَرَّةٍ طَيِّبَةٍ ؟

هَامِسًا بِالْفَجْرِ :

" لَا تَكْتُم عَنِّي مَا أَنْتَ الْعَلِيمُ بِهِ . "

جواب : عَلَيْكَ أَنْ تَعِيَ بَعْضَ حَاجَاتِ

وَلَكِنْ لَا تُبَحِّ . وَاسْكُن .



رَأَيْتُكَ مَا بَيْنَ جَمْعٍ فِي لَيْلَةٍ سَالِفَةٍ ،

وَلَمْ أَتِمَّكَ مِنْ ضَمَّتِكَ بِانْشِرَاحٍ إِلَى أَضْلُعِي ،

فَأَدْنَيْتُ مِنْ شَفَتَيَّ إِلَى وَجْتِكَ ،

زَاعِمًا أَنِّي أَتَكَلَّمُ فِي خَاصَّةٍ .

لو أنني أحتجزك قريباً على مثل عُود
فيمكن أن نتشكى من غرام .
تفضل لو كنت ترمي بأحجارٍ على مرآة ؟
أنا مرآتك، هذي هي الأحجار.



مَنْ لَا يَتَشَعَّشَعُ لِرُؤْيَاكَ
فَارْغٌ وَمُخَدَّرٌ مِثْلَ طَبَلَةٍ خُرِزَتْ بَعِيداً .
مَنْ لَا يَتَنَعَّمُ بِأَسْمَاءِ اللَّهِ وَكَلِمَاتِ الْمُرْسَلِينَ
يُمَكِّثُ فَضْلَةً عَنْ هَؤُلَاءِ .

نشرَ امرؤُ جَنَاحَيْنَا . جَعَلَ امرؤُ
السَّامَ وَ الضَّرَّ يَنْزَوِيَانِ .
امرؤُ أَفْعَمَ الطَّاسَ بِمُحَاذَاتِنَا :
نَتَذَوِّقُ الْمَجَالِي فَحَسْبُ .



دَاخَلَ الْحِكْمَةَ ، اِنْدَفَاقٌ لَامِعٌ ، قُوَّةٌ مَحْلُولَةٌ .
دَاخَلَ الْعِشْقَ ، رَفِيقٌ .
وَاحِدٌ مَصْدَرُ النَّامُوسِ ، وَالْآخَرُ مَاءٌ قُرَاحٌ .
فَاخْرُجْ إِلَى التَّجَلِّيَّاتِ حَيْثُمَا لَا بَدَّ أَنْ تَخْرُجَ .

مَدَدُ الْعَالَمِ الْمَسِيحُ ،
وَكُلُّ قَصْدٍ كَذَلِكَ . لَا مَكَانَ هُنَاكَ
لَأَجْلِ الرِّياءِ . لِمَ تُدْمِنُ شَرَاباً لَا ذِعَاً لَا سِتِّشْفَاءِ
بَيْنَا الْمَاءُ الْعَذْبُ مَطْرُوحٌ أَيَّ نَاحِيَةٍ ؟



ذَاقِي حَرُونَ ، غَالِباً سَكْرَى ، وَفَظَّة .
غَرَامِي : لَطِيفُ الْحَسَنِ ، حَائِثٌ ، وَزَهْوَق .
نُحَذِّرُ رِسَالَاتِ رَجَاءٍ مِنْ أَحَدٍ إِلَى آخَرَ ،
جَوَابٌ وَمِنْ ثُمَّ رَدٌّ مُقَابِلٌ .

لن أفتشَ عن مكانٍ آخرَ كي أحيَا بِهِ ،
لم أعُدْ نحجلانَ منْ كيفَ أعشَقُ . عيناى تنفتحانِ .
أنتَ موجودٌ بكلِّ مكانٍ : غَسُولُ العَيْنِ : طِبُّ ،
لتمديدِ البَصَرِ ولقدرةِ الدَّورانِ .



يُحِرُّ الحُبُّ قادمًا وأنا أصيبحُ .
يَقْعُدُ الحُبُّ جاري كَمَدٍّ غيرِ مُتَوَلٍّ لذاته .
الحُبُّ يَطْرَحُ الآلاتِ ، وينضُو عنه أُرْدِيَةُ الحريرِ .
تَجَرُّدُنَا سَوِيًّا يُبَدِّلُنِي تماما .

افْتِتَانٌ كَثِيرٌ لَدَى بَابِكَ ،
كُلُّ الْعِنايةِ تَرْبِخُ تِلْكَ الطَّرِيقَ .
فَتَذَكَّرُ ، رَغَمَ أَنِّي قَدْ ارْتَكَبْتُ أَفْعَالَ سُوءٍ ،
بِأَنِّي لَا أَزَالُ أَرَى الْعَالَمَ بِرُؤْيَيْهِ فَوْقَ وَجْهِكَ .



الرَّاحُ قَدْ حُرِّمَتْ عِنْدَ هَذَا الْمَكَانِ
فَهِيَ تُمَثِّلُ حَيَاةً لِكَيُونَةِ الْخَفِيِّ .
أَمَلًا بِذَلِكَ وَاعْفُ عَنِ الْعَاقِبَاتِ .
لَا بَدْءَ هُنَاكَ أَوْ انْتِهَاءَ .

أَسْمَعُكَ فَأَكُونُ بِكَ كُلَّ كَائِنَةٍ ، نَعَمْ مُنْبَسِط .
لَقَدْ رَغِبْتَ ذَلِكَ مَرَاتٍ عَدِيدَةً .
تَمْلِكُنِي الْآنَ ، لَكِنَّهُ فِي مَرَّةٍ قَادِمَةٍ
تَسْتَرِدُّنِي إِلَى الْكَيْنُونَةِ .



بَرْقٌ ، شُهُودُكَ
مِنْ أَرْضٍ مُقَابِلِ سَمَاءٍ .
لَا أَحَدٌ يَدْرِي بِمَا سَيَصِيرُ مِنِّي ،
حِينَ تَأْسِرُنِي خَاطِفًا .

الريحُ ما أنتَ تَنطِقُ بهِ .
طائرُ الليلِ سكرانُ من مَقطَعِ اسمِكَ ،
مَرَّةً تلوَ مَرَّةً ، مثلَ تَخْطِيطِ لُصُورَةٍ
نُقِشَتْ باحتراسٍ في الفراغِ الطويلِ من باطني .



صُداحُ طائرٍ ، رِيحُ ،
صَفْحَةُ الماءِ .
كلُّ زَهْرَةٍ ، تُتَذَكَّرُ الأريجَ :
أَعْلَمَ بأنك دانِ .

أَحِبُّ هَذِهِ الْعَطِيَّةَ مِنْ حَيَاتِي إِلَيْكَ ،
أَوْ لَأَيِّ أَمْرٍ يَتَعَرَّفُ آخَرَ يَعْرِفُكَ ،
أَنَا الْمَسُوكُ بِهِ فِي شَعْرِكَ الْمَلْفُوفُ ،
بِبَاطِنِ عَيْنِي فَاتِنِكَ الْكَشْمِيرِي .



مَكْبُوحاً عَلَى مِثْلِ هَذَا ،
كَيْ أَقْتَصِدَ فِي الْحَلِيبِ ،
لَا مَشِيئَةً ، إِنْ غَمَاماً بَطَعِمِ الْحَلِيبِ ،
وَلَسْتُ بِرَاضٍ .

لأنني قد غِبتُ عنكَ ،
أدري فقط كيف أبكي .
كمِثِلِ شَمْعَةٍ ، بَدِيدُهَا مَا أَكُونُ .
كمِثِلِ قِيثَارَةٍ ، أَيِّ صَوْتٍ أَهْيَوُهُ نَعَم .



أقصى ما أعوزُهُ
أن أنبجس خارجاً من هذه الهيئة ،
ثم أجلس بعيداً عن تلكم الوثبة .
لقد عِشتُ طويلاً حيثُ يمكنُ أن أصَاد .

جَذْلَانُ ، لَيْسَ مِنْ أَيْ شَيْءٍ يُصَادِفُ .
مُسْتَدْفِيٌّ ، لَيْسَ مِنْ حَمَّامٍ حَارٍّ أَوْ حُمَّى .
خَفِيفٌ ، أَشِيرُ
لَصِيفٍ عَلَى كَفَّةِ الْمِيزَانِ .



أَحْتَرَقُ مَعَ نِيرَانِ تَائِقَةٍ ،
أَرْغَبُ فِي نَوْمٍ وَرَأْسِي عَلَى عَتَبَةِ بَابِكَ ،
حَيَاتِي تَسْتَوِي عَلَى هَذَا الْمَقَامِ ، فَقَطْ
لَكِي أَكُونَ فِي حَضْرَتِكَ .

أَشْرَعَ لَخَلْقٍ ، تَصِيرُ إِلَى خَالِقٍ
لَا تَنْتَظِرُ عِنْدَ حَدٍّ .

فِي هَذَا الْمَطْبَخِ الْعَامِرِ بِالطَّعَامِ الطَّرِيقِ ،
لَمْ يَجْلِسْ قَانِعًا بِالسَّطَلِ مِنْ مَاءٍ دَفِيءٍ ؟



أَنْتَصِبُ ، وَالوَاحِدُ الَّذِي أَنَا
يَسْتَحِيلُ إِلَى مَائَةٍ مِنِّي .
يَقُولُونَ إِنِّي أَطُوفُ حَوْلَيْكَ .
هَرَاءٌ . أَطُوفُ حَوْلِي .

ليس لي أن أفضَّ أسرارِي .
ما من مفتاحٍ عندي لهذا الباب .
إن حاجةً تُقيمُنِي فرِحاً ،
وليس لي أن أبوحَ ما هي .



في هذه الليلة ،
سِباقٌ للنَّشِيدِ :
المُشْتَرَى ، القمر ، وأنا
الرفاقُ الذين فَتَّشْتُ عَنْهُمْ !

مع الخمرِ التي تنساحُ هذي الليلة
وآلاتُ العزفِ تُنشدُ فيما بينها ،
شيءٌ وحيدٌ حرام ،
شيءٌ وحيدٌ : النوم .



حينَ الوَجدِ يَتَقَدُّ ،
ولونُ الياقوتِ في المَعمعان ، تُرَحِّبُ بِحُزْنِكَ ، لكن
أنتَ لا تَهَبُ الفتوحَ أو الغيابَ ،
أو السَّأَمَ النَّاعِسَ .

قمرٌ كاملٌ . يَقِظُ في سَكِينَةٍ ،
أنتَ تنظر علينا من السَّطْحِ في زاوية ،
تذكرُ أن الوقتَ ما حانَ
بعدُ لنومٍ ، أو للتَّسَاقِي .



عَطِيتُنَا رَسَالَاتُ حُبٍّ هذه الليلة .
من أجلِ خَاطِرِهِم يَتَوَجَّبُ أَلَّا ننام .
أريجُ شَعْرِكَ مُنْتَشِرٌ بالدُّرُوبِ
يُعْجِبُ العَطَّارِينَ هذا التَّباري .

أعْنَابٌ تَحْتَ أَقْدَامٍ تَعْتَصِرُهَا
تَدُورُ عَلَى أَيِّ نَحْوٍ يَدُورُونَ حَوْلَكَ فِيهَا .
أَنْتَ تَسْتَخِيرُ لِمَاذَا طَوَافِي حَوْلَكَ ؟
لَيْسَ حَوْلَكَ ، طَوَافِي حَوْلَ ذَاتِي .



اجْتَرْتُ ، قَلْبًا وَقَالِبًا ،
لَا قَمَرَ ، لَا أَرْضَ أَوْ سَمَاءَ .
لَا تُنِلْنِي كَاسَ مُدَامَةٍ أُخْرَى . أَمِلْهَا فِي فَمِي .
لَقَدْ تَاهَ مِنِّي طَرِيقُ فَمِي .

طُورِدْتُ أَرْضاً ، وَبَعْدُ الْمَطَارِدُ .
دَوْنَمَا عَمَلٍ ، بَعْدُ أَعْمَلُ بِانْتِظَامٍ .
بُغَيْتِكَ رَأْسِي ؟ يَا رَفِيقُ ،
هَآكِهَآ هَيْبَةٌ مِنِّي .



الْحَقُّ مَا هُوَ أَنْتَ وَعِشْقِي
إِلَيْكَ . تَسْمُو فِي الرِّيحِ ، لَا تَبِينُ ،
تَرْتَقِي هَذِي الْحَقِيقَةُ قُبَّةً .
أَنَا نَجْمَةُ الْعُيُوقِ !

أتيتُ لأُفِيعِي أَمَامَكَ
كَمَا كُنْتُ أَرْغَبُ عِنْدَ مَذْبَحٍ .
كُلَّ وَعْدٍ هَيَّأَتْهُ سَلَفًا
حَالَ رُؤْيَاكَ قَطَعَتْهُ .



لَا تَدْخُلْ إِلَيْنَا دُونَ أَنْ تَجْلِبَ الْأَلْحَانُ .
لِنَحْنُ فِي صَخَبٍ عَلَى طَبْلِ وَنَايَ ،
وَالْمُدَامَةُ لَا تُسْتَقَى مِنْ كَرُومٍ ،
فِي مَكَانٍ لَسْتُ تَحْلِسُ مَا هُوَ .

جذلانُ من غيرِ ما سَبَّبِ ،
أودَّ أشهدُ ما خلفَ هذا الوجود .
ينكشِفُ فاهُك ، لتضحَك .
فأسترعي من قصدي ذاك الكَشَفِ .



طالما كانَ بي ذِكْرِي ، أعوزُكَ .
فقد أقمتُ شاهدةً لهذا الغرام .
جرى لي حُلُمُ الليلة الماضية ، والآنَ قد راح .
كلُّ ما أدريه أني صَحَوْتُ على هذا مرَّةً ثانية .

مُنْسَحِبِينَ بِرُوزِكَ ،
نَجْتَمِعُ مِثْلَ شَعْرِ قَدْ تَشَعَّتْ ،
حَتَّى جَاءَتِ الْأَرْوَاحُ كَيْ تُذْعِنَ ،
كُنَّا مَوْتَى . وَالْآنَ رُدَّتْ إِلَيْنَا الْحَيَاةُ .



عِمَامَتِي ، كُسُوتِي ، رَأْسِي ، ثَلَاثَةٌ
لِقَاءَ أَقَلٍّ مِنْ دِرْهَمٍ .
نَفْسِي ، اسْمِي لَا يُذَكِّرَانِ
لِقَاءَ أَقَلٍّ مِنْ عَدَمٍ .

في الليل تأتي هُنا خِفْيَةً ،
ومن ثمَّ أرغبُ ألاَّ تنتهي العَتَمَة .
لكن يروح الليلُ ، أنظرُ : أنتَ تقبض على الشمسِ .
فتَوَلَّ أنتَ رعايَةَ النهار !



السِرُّ الذي أَفْشَيْتَ ، أَفْشِيهِ ثانياً .
لو أنكَ تأتي ، سوفَ أَشْرُعُ في الدموع .
ومن ثمَّ سوفَ تبوحُ : السكوت ، واسترقَّ السمعَ تَوّاً .
لسوفَ أَفْشِيهِ مراراً .

كنتَ الوحيدَ ، فجَلَبْتُكَ كي تُعَنِّي .
كنتَ ساكناً ، فجَعَلْتُكَ تُحكي الحكايا الطوال .
لا أحدٌ دَرِي أينَ كُنتَ ،
لكن الآنَ يُدرِكون .



كنتُ أحيَا على حَرْفِ
الخَبَلِ ، أهْوَى لو أدريَ الأسبابَ ،
أطْرُقُ على بابٍ . فيُفْتَحُ .
صرتُ أدقُّ عليه من باطنه !

لا عِشْقَ بِي مِنْ دُونِ كَيُنُونَتِكَ ،
لا رَشْفَ أَنْفَاسٍ . حَسِبْتُ يَوْمًا
بِإِمْكَانِي هَجْرُ هَذَا الْوَجْدِ ، ثُمَّ أَنْعَمْتُ حُسْبَانِي ،
لَكِنِّي لَمْ أَدُمْ بَشَرِيًّا .



نَحْنُ بِحَرَ اللَّيْلِ يُفَعِّمُهُ
لَأَلَاتُ النُّورِ . نَحْنُ الْمَدَى
مَا بَيْنَ سَمَكَةِ وَالْقَمَرِ ،
حِينَ يُجْلِسُ سَوِيًّا هُنَا .

نَحْشِينَا فِي مَرَّةٍ مِنْ وَصَلٍ وَصَلٍ ، وَأُخْرَى
مِنْ وَصَلٍ فَصَلٍ : أَنْتَ وَأَنَا ، مِنْ وَلَعٍ مُجَرَّدٍ
أَنْتَ وَمُجَرَّدَ أَنَا ، لَا بَدَّ أَنْ نَحْيَا
بِوَتِيرَةٍ أَنَا مَا سَمِعْنَا قَطُّ عَنْ هَذِهِ الضَّمَائِرِ .



دَافِعَانِ رَاسَخَانِ : وَاحِدٌ ،
أَنْ أَحْتَسِبِي زَمَنًا طَوِيلًا وَأَفْرِطُ ،
الْآخَرُ ،
أَنْ لَا أَفِيقَ عَلَى بَاكِرٍ فِي التَّوَّ .

الْخَمْرُ الَّتِي نَحْتَسِيهَا هِيَ دُمْنَا دُونَ رَيْبٍ .
أَجْسَادُنَا تَتَخَمَّرُ دَاخِلَ هَذِي الدِّانِ .
إِنَّا نَهَبَ مِنْ أَجْلِ كَأْسٍ هَذَا .
نَهَبَ عَقُولَنَا مِنْ أَجْلِ رَشْفَةٍ .



خَمْرٌ لَكِي يَشْتَدُّ عِشْقٌ ،
نَارٌ لَكِي تَتَبَدَّدُ ، يُجْلِبُ كُلاً ،
لَيْسَ كَمِثْلِ تَصَاوِيرٍ مِنْ حَقِيقَةِ حُلْمٍ ،
بَلْ لَيْلٌ مُكَلَّلٌ نَخْلُدُ فِيهِ حَتَّى الْفَجْرِ .

فِي تَحْكُمٍ نَاجِزٍ ، تَحْكُمٍ دَعِيٍّ ،
بِسُلْطَانٍ جَلِيلٍ ، نَحْنُ دَجَّالِينَ .
أَوْ رَبَّمَا كَمْ جَرَدٍ شَعْرٍ كَبَشٍ يُمَسِّدُهُ يَدُ الْفَنَانِ .
لَيْسَ مِنْ ظَنٍّ لَدَيْنَا مَا نَكُونُ .



نَحْنُ نَسْتُرُ مَنْ يَغْتَسِلُ .
نَحْنُ نَزْهَوُ بِجُودِنَا .
نَحْنُ نُحَدِّقُ فِي بَحْرِ الْمُطَلَقِ ، الْمُتَأَلَّمِ .
نَحْنُ نَنْهَارُ .

أَنْتَ مُبْتَرِدٌ، تَرْتَقِبُ مِثْلَهُ .
مَا تَفْعَلُهُ يَرْتَدُّ بِشَكْلِهِ ثَابِتًا .
اللَّهُ رَحْمَنٌ ، لَكِنْكَ إِنْ زَرَعْتَ الشَّعِيرَ ،
فَلَا تَنْتَظِرُ مِنْ حَصَادِهِ قَمَحًا .



أَهِيْمُ عَلَى سَهْلٍ مُقْفِرٍ ، حَرِجٍ
عِنْدَ عِلَامَةٍ مَهْجُورَةٍ هَا هُنَا كُنْتُ .
أَعْثُرُ عَلَى جَسَدٍ مَخْذُولٍ ،
رَأْسٌ انْفَصَلَتْ .

نَحْمَرُهُ وَعَيْنِيْدُ ، أَحَدٌ قَدِمْ وَأَنَحْرُ مُسْتَحْدَثٌ .
أَبْدَأُ فَلَنْ نَجِدَ الْكِفَايَةَ .
أَنْ لَا نَكُونَ هُنَا وَنَكُونَ هُنَا كَلِّيَّةٌ ،
الْمَرْجُ غَيْرُ لَازِعٍ . مَذَاقُنَا مَعَا .



مُرْتَقِيْدٌ فِي مِثْلِ هَذَا الْوُجُودِ ،
غَيْرُ رَاغِبٍ بَعْدُ فِي مَطْعَمٍ أَوْ شَرَابٍ ،
أَطْفُو طَلِيْقًا
كَأَنَّ جِيْفَةً فِي الْحُيْطِ .

لا تُسَلِّمَنِي إِلَى رُفَقَائِي السَّالِفِينَ .
ما من رَفِيقٍ إِلَّاكَ . فِي دَاخِلِكَ
أَرْتَاحٌ مِنْ عَوَزٍ . فَلَا تَدْعَنِي
إِلَى إِيَّاهُ مِنْ جَدِيدٍ .



تَنْبَسِطُ كِي تَطَالَ الْقَمَرُ بِعُيُونِكَ ،
وَمِنْ ثَمَّ الزُّهْرَةَ . شَيْدٌ مَكَانًا كِي تَعِيشَ
بِتِلْكَمِ الْأَبْعَادِ . حِمَى يَتَفَكُّكُ مِنْ رَكْلَةٍ وَاحِدَةٍ ،
عَجَلٌ وَفَكُّهُ .

فِي فَيْنَةٍ مَنظُورٌ ، فِي فَيْنَةٍ لَا ، فِي فَيْنَةٍ
مَسِيحِيٍّ وَرِعٍ ، فِي فَيْنَةٍ يَهُودِيٍّ صُمُودٍ .
بَعْدُ عِشْقُنَا الْبَاطِنِيَّ يَلِيقُ بِكُلِّ امْرِيٍّ ،
كُلُّ مَا نَفَعَلَهُ أَنْ نَتَشَكَّلَ هَذِي الضَّرُوبِ يَوْمِيًّا .



صَلَّاحُ أَعْمَالِي أَنْ أُبَلِّغَ مِثْلَ هَذَا الْحُبِّ
كَالسُّلُوفِ إِلَى التَّائِقِينَ إِلَيْكَ ،
أَسْلُكُ حَيْثَمَا قَدْ طُفْتُ
وَأُحَدِّقُ فِي نَجَسٍ قَدْ أَلَحَّ .

٣٠	.....	تقديم
٩٠	.....	أرقام الرباعيات
١٠٠	.....	١٠٣
١١٠	.....	٧٠٢
١١١	.....	٢٧٠٢٠
١١٢	.....	٣١٠٢٩
١١٣	.....	٣٣٠٣٢
١١٤	.....	٤٤٠٤٢
١١٥	.....	٥٥٠٥١
١١٦	.....	٦١٠٥٧
١١٧	.....	٦٣٠٦٢
١١٨	.....	٧٩٠٦٧
١١٩	.....	٨٨٠٨٦
١٢٠	.....	٩٤٠٩٣
١٢١	.....	١٥٢٠٩٧
١٢٢	.....	١٥٩٠١٥٣
١٢٣	.....	١٦٥٠١٦٣
١٢٤	.....	١٦٧٠١٦٦
١٢٥	.....	١٦٩٠١٦٨
١٢٦	.....	١٧١٠١٧٠
١٢٧	.....	١٨١٠١٧٣
١٢٨	.....	٣١٨٠٣١٧
١٢٩	.....	٣٢١٠٣١٩
١٣٠	.....	٣٢٦٠٣٢٢
١٣١	.....	٣٣٠٠٣٢٩
١٣٢	.....	٣٣٣٠٣٣١
١٣٣	.....	٣٣٧٠٣٣٤
١٣٤	.....	٣٩٤٠٣٣٨
١٣٥	.....	٤٩١٠٤٠١
١٣٦	.....	٥٦١٠٥٤٦
١٣٧	.....	٥٦٩٠٥٦٧
١٣٨	.....	٥٧٣٠٥٧٠
١٣٩	.....	٦٧٠٠٥٨٧

.ᠰ.	.....	᠖᠕ᠲ ᠈ ᠖᠕ᠠ
.ᠰᠠ	.....	᠖᠕ᠳ ᠈ ᠖᠕ᠴ
.ᠰᠲ	.....	ᠷᠲ. ᠈ ᠖᠕᠐
.ᠰᠳ	.....	ᠷᠲᠳ ᠈ ᠷᠲᠴ
.ᠰᠴ	.....	ᠷᠲ᠕ ᠈ ᠷᠲ᠐
.ᠰ᠐	.....	ᠷᠳᠠ ᠈ ᠷᠳ.
.ᠰ᠖	.....	ᠷᠳ᠐ ᠈ ᠷᠳᠳ
.ᠰᠷ	.....	ᠷ᠐ᠠ ᠈ ᠷᠳ᠕
.ᠰ᠕	.....	᠕. ᠈ ᠷ᠑᠕
.ᠰ᠑	.....	᠕.ᠳ ᠈ ᠕.ᠠ
.᠐.	.....	᠕.ᠷ ᠈ ᠕.᠖
.᠐ᠠ	.....	᠕.᠑ ᠈ ᠕.᠕
.᠐ᠲ	.....	᠕ᠲᠲ ᠈ ᠕ᠠᠳ
.᠐ᠳ	.....	᠕ᠲ᠐ ᠈ ᠕ᠲᠴ
.᠐ᠴ	.....	᠕ᠲ᠕ ᠈ ᠕ᠲᠷ
.᠐᠐	.....	᠕ᠴᠠ ᠈ ᠕ᠴ.
.᠐᠖	.....	᠕ᠴᠠ ᠈ ᠕ᠴᠷ
.᠐ᠷ	.....	᠑.ᠷ ᠈ ᠑.ᠳ
.᠐᠕	.....	᠑ᠠᠠ ᠈ ᠑ᠠ.
.᠐᠑	.....	᠑ᠠ᠐ ᠈ ᠑ᠠᠲ
.᠖.	.....	᠑ᠲ᠐ ᠈ ᠑ᠠᠷ
.᠖ᠠ	.....	᠑ᠲᠷ ᠈ ᠑ᠲ᠖
.᠖ᠲ	.....	ᠠ.ᠳ᠐ ᠈ ᠠ.ᠲᠲ
.᠖ᠳ	.....	ᠠ.᠕ᠳ ᠈ ᠠ.᠕.
.᠖ᠴ	.....	ᠠ.᠕᠖ ᠈ ᠠ.᠕ᠳ
.᠖᠐	.....	ᠠ.᠑ᠲ ᠈ ᠠ.᠑ᠠ
.᠖᠖	.....	ᠠᠠ.᠑ ᠈ ᠠᠠ.᠑᠐
.᠖ᠷ	.....	ᠠᠠᠠᠠ ᠈ ᠠᠠᠠ.
.᠖᠕	.....	ᠠᠠᠠ᠑ ᠈ ᠠᠠᠠ᠕
.᠖᠑	.....	ᠠᠠᠲᠲ ᠈ ᠠᠠᠲ.
.ᠷ.	.....	ᠠᠠᠲ᠐ ᠈ ᠠᠠᠲᠳ
.ᠷᠠ	.....	ᠠᠠᠲ᠑ ᠈ ᠠᠠᠲ᠕
.ᠷᠲ	.....	ᠠᠠᠳᠳ ᠈ ᠠᠠᠳ.
.ᠷᠳ	.....	ᠠᠠᠳ᠕ ᠈ ᠠᠠᠳ᠐
.ᠷᠴ	.....	ᠠᠠᠳ᠕ ᠈ ᠠᠠᠳᠠ
.ᠷ᠐	.....	ᠠᠠ᠐. ᠈ ᠠᠠᠳ᠑

.۷۶	.....	۱۱۵۲ c ۱۱۵۱
.۷۷	.....	۱۱۵۹ c ۱۱۵۰
.۷۸	.....	۱۱۶۴ c ۱۱۶۰
.۷۹	.....	۱۱۸۴ c ۱۱۶۹
.۸۰	.....	۱۱۹۴ c ۱۱۸۰
.۸۱	.....	۱۲۲۸ c ۱۱۹۶
.۸۲	.....	۱۲۴۰ c ۱۲۳۳
.۸۳	.....	۱۲۴۹ c ۱۲۴۷
.۸۴	.....	۱۲۹۹ c ۱۲۹۶
.۸۵	.....	۱۳۰۵ c ۱۳۰۱
.۸۶	.....	۱۳۰۷ c ۱۳۰۶
.۸۷	.....	۱۳۲۰ c ۱۳۱۱
.۸۸	.....	۱۸۵۴ c ۱۷۹۸
.۸۹	.....	۱۶۴۵ c ۱۶۴۲
.۹۰	.....	۱۷۸۴ c ۱۶۵۳
.۹۱	.....	۱۳۵۲ c ۱۳۲۵

للمترجم

دواوين

- طور الوحشة ، أصوات ، ١٩٨٠ .
- قبر لينقض ، طبعة محدودة ، ١٩٩١ .
- على تراب المحنة ، هيئة قصور الثقافة ، ١٩٩٥ .
- فحم التماثيل ، شرقيات ، ١٩٩٧ .

ترجمات

- أشعار سودرجران (بالاشتراك) ، شرقيات ، ١٩٩٤ .
- جاز (رواية توني موريسون) ، شرقيات ، ١٩٩٥ .
- مرآة الخبر (نصوص بورخس) ، آفاق الترجمة ، ١٩٩٦ .
- قصائد حب (آن سكستون) ، المشروع القومي للترجمة ، ١٩٩٨ .
- فالس الوداع (رواية ميلان كونديرا) ، روايات الهلال ، ١٩٩٨ .

رقم الإيداع ٧٦٢٢ / ٩٨

الترقيم الدولي I.S.B.N.
977 - 5887 - 05 - 4

طبع بالمركز المصري العربي

ت : ٥٨١٥٦٠٧

غَرَسْتُ وَرْدًا ، لَكِنُّهُ مِنْ دُونِكَ اسْتَحَالَ شَوْكَاً .
رَقَدْتُ بَيْضاً لَطَاوُوسٍ ، فَحَوَى ثَعَابِينَ .
عَزَفْتُ عَلَى قِيثَارَةٍ ، فَسَدَّتِ الْأَلْحَانُ .
ارْتَقَيْتُ إِلَى السَّمَاءِ الثَّامِنَةِ ، فَكَأَنِّي سَقَطْتُ فِي جَهَنَّمَ .